



الخطوط الملكية المغربية
royal air maroc

TRANSPORTEUR OFFICIEL



FESPACO

Journées Cinématographiques de la Femme Africaine de l'image

3^e édition

03-07 mars 2014

OUAGADOUGOU - BANFORA

Cinémas de femmes en Afrique

- Projection de Films
- Rencontres
- Marché du Film

CATALOGUE

CANAL+ AFRIQUE PARTENAIRE DU CINEMA AFRICAIN

CANAL+ AFRIQUE PARTENAIRE DU CINEMA AFRICAIN

CANAL+ AFRIQUE SOUTIENT LE CINEMA AFRICAIN

CANAL+ AFRIQUE ACTEUR ENGAGE

+ de 40 films réalisés par des cinéastes africains, coproduits ou préfinancés depuis 2005.

+ de 10 films africains diffusés sur la chaîne CANAL+ chaque année.

100% des genres cinématographiques mis en lumière.

CANAL+ AFRIQUE apporte son soutien à des actions auprès des femmes et de la jeunesse. CANAL+ AFRIQUE encourage ainsi la promotion et la découverte de nouveaux talents à travers des initiatives à la fois créatives et audacieuses tout en étant liées à son cœur de métier, avec notamment : **+** DE REPORTERS, LA COULEUR C'EST L'HEURE et L'AFRIQUE AU FEMININ.

Par ailleurs, de véritables événements documentaires diffusés sur CANAL+ portent l'engagement de la chaîne au-delà de la seule sphère télévisuelle.

Le proket KINDIA 2015 s'inscrit notamment dans cette démarche d'engagement pragmatique et constructif.



POUR EN SAVOIR + WWW.CANALPLUS-AFRIQUE.COM

Beaufort®

L'ORIGINE DE LA FRAÎCHEUR



 Find us on
Facebook

« Cinémas de femmes en Afrique : spécificités et contraintes du métier de la femme entrepreneure de l'audiovisuel »

Dans le but de renforcer la réflexion autour des préoccupations des professionnelles de l'image, le thème de la 3^e édition des JCFA, se veut le prolongement de la 1^{ère} édition en 2010 : **« Femme et cinéma en Afrique »**. En dépit de talents confirmés, le débat avait permis d'identifier les facteurs endogènes et exogènes de la faible représentativité des femmes dans le domaine du cinéma et de l'audiovisuel.

Loin d'être clos, l'ancrage des stéréotypes et pesanteur qui tentent de justifier la faible représentativité des femmes dans la production artistique (littérature, peinture, etc.), continue de préoccuper les esprits au niveau du 7^e art. Certaines cinéastes africaines soutiennent qu'elles n'ont jamais eu de difficultés à faire un film par le fait d'être une femme. D'autres, par contre, estiment qu'il y a une vulnérabilité des femmes professionnelles par rapport aux hommes dans notre société. Ces 3^e JCFA alimenteront les débats.

Depuis le début des années 2000, nombreuses sont ces professionnelles qui ont créé avec succès des sociétés de production. Toutefois il faut observer une rareté certaine dans la production des longs métrages de fiction, lorsqu'on parle du deuxième voire troisième film. De fait le documentaire apparaît comme le genre cinématographique de prédilection des réalisatrices africaines. Quels sont les facteurs bloquants dans la mise en œuvre des productions d'œuvres de fiction chez la professionnelle africaine de l'image ?

Au Burkina, la célébration du 08 mars 2014, Journée internationale de la femme, se tient sous le thème de l'entrepreneuriat et de la problématique du financement des activités économiques des femmes. C'est également l'occasion pour les JCFA 2014, de favoriser les échanges entre femmes africaines professionnelles de l'image sur l'entrepreneuriat féminin dans le domaine du cinéma. ■

Clément TAPSOBA

Commission Thème et Atelier

SOMMAIRE / SUMMARY

Edito	P. 4
Films de Longs Métrages	P. 7
Films de Courts Métrages	P. 12
Films de la Diapora africaine	P. 25
Films de fiction vidéo numérique	P. 28
Films de séries télévisuelles	P. 31
Films documentaires	P. 34
Hommages	P. 45
Programme général	P. 49
Programmes des rencontres professionnelles	P. 52
Programmes des projections de films	P. 54





LONGS MÉTRAGE / 4 FILMS

Moi Zaphira

Toiles d'araignées

Waka

Yema





MOI ZAPHIRA,

Apolline TRAORÉ,
Burkina Faso, 2012

Scénario/Script:

Noraogo Sawadogo,
Apolline Traoré, Jean Komi

Images/Pictures: Issaka Karantao

Son/Sound: Christian Konaté

Montage/Editing: Kader Diarra,
Bubi Androise

Musique/Music: Adama Dembélé,
Djata Ilébou

Décor/Set design: Bill Mamadou Traoré

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Ouédraogo Mariam,
Salimata Traoré, Sita Traoré

Durée/Length : 105 mn

Format :

Contact : Les Films Selmon ;
Tél. : 226 50478138/70268367

Email : apolline@yahoo.fr

Synopsis

Au cœur d'un village profondément ancré dans des traditions rétrogrades et éculées, une jeune femme, la trentaine et veuve, raconte son malaise et son mal-être. Tout ce qu'elle ressent dans cet univers veule, lâche et notamment désincarné, ne sont que frustrations et impuissance. Un jour elle reçoit un magazine de mode qui va engendrer en elle l'ambition de faire de sa fille une célébrité...

At the heart of a village deeply rooted in retrograde and backward traditions,



a thirty or so young widow tells about her discomfort and misfortune. In this spineless, despicable, and particularly disembodied universe, she is deeply affected by frustration and helplessness. One day she receives a fashion magazine that will prompt her ambition to make her daughter a celebrity...

Biofilmographie/Biofilmography:

Après ses études en cinéma aux Etats-Unis, Apolline Traoré réalise en 2000 *The Price of Ignorance*, un court métrage primé au FESPACO 2001. Suivra en 2003 *Kounandi* sélectionné dans des festivals et primé à Vues d'Afrique de Montréal. Elle est aussi auteure de séries télévisuelles et de documentaires. Elle est productrice.

After studying cinema in the United States, Apolline Traoré directed in 2000 *The Price of Ignorance*, a short film that was awarded at FESPACO 2001. Then followed in 2003, *Kounandi* which was selected in some festivals and was awarded at Vues d'Afrique in Montreal. She is also the director of television series and documentaries. She is a producer. ■



TOILES D'ARAIGNÉES,

Ibrahima TOURÉ,
Mali, 2011

Scénario/Script: Ibrahima Touré

Images/Pictures:
Mohamed Lamine Touré

Son/Sound: Yiriyé Sabo

Montage/Editing: Chantal Quaglio

Musique/Music: Cheick Tidiane Seck

Décor/Set design: Boubacar Ouattara

Affiche/Poster: Mohamed Coulibaly

Interprètes/Actors: Viviane Sidibé,
Boubacar Belco Diallo, Hamadou
Kassogué, Fanta Béréte

Durée/Length : 92 mn

Format : XDCAM

Contact : Tél. :
0022366003943/0022376391352

Email : ibratourim@yahoo.fr

Synopsis

Mariama, une fille éduquée dans la pure tradition villageoise refuse d'épouser le mari que veut lui imposer son père. D'intimidations en corruption elle se trouve en prison où elle découvre un monde nouveau : l'univers carcéral. Là elle y trouve protection et de l'aide pour s'évader avec l'amour de sa vie!

Mariama, a girl educated in the real village tradition refuses to marry the



husband whom her father forces her to. From intimidation to corruption she ends up in prison where she has discovered a new world: the prison life. From there she finds protection and assistance and could escape with her lover for life!

Biofilmographie/ Biofilmography :

Après des rôles d'assistant-réalisateur sur de grands films comme Nyamaton, Finzan, Guimba et La genèse, tous du cinéaste Cheick O. Sissoko, le réalisateur Ibrahima Touré a aussi assumé des tâches de directeur de production. Il réalise Garib Guid'Alla (court métrage) et Commissaire Balla (série). Toile d'araignées est son premier long métrage.

After his roles of assistant director for great films like Nyamaton, Finzan, Guimba and La genèse, all by the filmmaker Cheick O. Sissoko, the director Ibrahima Toure has also assumed the task of director of production. He has directed Garib Guid'Alla (short film) and Commissaire Balla (series). Toile d'araignées is first feature film. ■

W.A.K.A.,

Françoise ELLONG,
Cameroun, 2013

Synopsis

Serveuse dans un bar, Mathilde, 30 ans, seule et abandonnée, voit sa vie basculer suite à sa grossesse. Son patron la jugeant inapte, veut la renvoyer si elle décide de rester enceinte. Entre l'avortement pour préserver son travail et préserver sa grossesse au risque d'être remercié, elle finit par choisir la deuxième option. Elle donne naissance à un enfant nommé Max. Dès lors ses difficultés iront croissant ainsi que ses dilemmes de mère, confrontée qu'elle est face aux proxénètes et à la curiosité de son fils pour qui il faut savoir rester digne...

Mathilde a barmaid, 30, alone and neglected, is upset following her pregnancy. Her boss thinks that she is unable and wants to dismiss her if she decides to stay pregnant. Between



an abortion to keep her job and the preservation of her pregnancy, with the risk to be dismissed, she's finally chosen the second option. She gives birth to a child named Max. From then on her difficulties are growing more and more, along with her dilemma of mother, confronted to the proxenets and the curiosity of her son for whom she has to keep her dignity. ■





YEMA,

Djamila SAHRAOUI,
Algérie, 2012

Scénario/Script: Djamila Sahraoui

Images/Pictures: Raphael O'Byrne

Son/Sound : Sebatién De monchy

Montage/Editing: Catherine Gouze

Musique/Music:

Décor/Set design: Mourad Zidi

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Djamila Sahraoui,
Samir Yahia, Ali Zarif

Durée/Length: 90 mn

Format:

Contact: Tél:

Email: dsahraoui@club-internet.fr

Synopsis

In a small abandoned house isolated in the Algerian countryside, Ouardia has buried her son Tarik. She suspects her other son Ali leader of an armed Islamic group to be involved in his death. Ali has sent one of his guards to watch her. In this universe stricken by drought and tense with pain life tries to reassert itself...

Dans une petite maison abandonnée et isolée dans la campagne algérienne, Ouardia y a enterré son fils Tarik. Elle soupçonne son autre fils Ali, leader d'un groupe islamiste armé d'être



impliqué dans sa mort. Ali a envoyé un de ses gardes pour la surveiller. Dans cet univers frappé par la sécheresse et la douleur, la vie tente de reprendre ses droits ...

Biofilmographie/ Biofilmography:

Littéraire de formation, Djamila Sahraoui obtient plus tard un diplôme en Réalisation et en Montage de l'IDHEC de Paris. Ses nombreux documentaires sont récompensés dans plusieurs festivals. Barakat (2008), son premier long métrage est honoré au FESPACO ainsi qu'en Amérique latine, à Milan et à Dubaï.

Djamila Sahraoui studied literature before she got later a degree in Direction and Editing from the IDHEC of Paris. Her many documentaries were awarded in several festivals. Her first feature film, Barakat (2008), was awarded at FESPACO as well as in Latin America, Milan and in Dubai. ■

COURS MÉTRAGE / 14 FILMS

5 films pour un combat

Cette Couleur Qui me Dérange

Dialemi-Elle s’amuse

Doudedfi

Moly

Laan

Quand ils dorment

Réunion

Sara

T’es moche

Taharuki-Suspense

Trapped

Tu seras mon allié

Zamaana

5 FILMS POUR UN COMBAT

N°	TITRES	REALISATRICES	DUREE	PAYS	ANNEE DE PRODUCTION
1	Le viol conjugal... si on on en parlait	Carine SAWADOGO	29min 07s	Burkina Faso	2013
2	Le mariage de Sali	Apolline TRAORE	7min	Burkina Faso	2013
3	Permis légal de violer	Missa HEBIE	7min 38s	Burkina Faso	2013
4	Mon calvaire	Abdoulaye DAO	6min 24s	Burkina Faso	2013
5	La cour	Issa TRAORE de BRAHIMA	12min 20s	Burkina Faso	2013



DOUDEDJI,
Sènan HESSOU,
Bénin, 2012



Cossi, un handicapé de 7 ans.
N'empêche il veut aller à l'école malgré la réticence de ses parents.
Cossi, 7, a disabled child.

He wants to go to school despite his parents' hesitations.

Durée: 13 mn

Titulaire d'une licence professionnelle de l'ISMA du Bénin, Sènan HESSOU est auteur de quatre films : Amour impossible (2010), Sènan (2011), Un emploi impossible (2011) et Doudedji (2012).■



**LAAN /
LES COPINES,**
Lula Ali ISMAIL,
Somalie, 2011

Scénario/Script: Lula Ali Ismail

Images/Pictures: Nara KeoKosal

Son/Sound: Joel Flescher

Montage/Editing: Cedric Le Floch

Musique/Music: Alice DirineyYabey, Fara
Ahmed Guedi, Guy Bilong

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Fatouma Mohamed
Djama, FardoussaMoussaEqueh, Lula A.
Ismail

Durée/Length : 26 mn

Format :

ContactMaïaCinema : Tél. :

Email :

Synopsis

Trois amies : Souad, Oubah et Ayane se sont rencontrées dès leur plus jeune âge. Elles vont vivre des fortunes sentimentales diverses. Car le Khat cette feuille très prisée des Djiboutiens qui, mastiquée, procure une douce euphorie, y contribue fortement. Cet élément présent au cœur de la vie sociale et économique de Djibouti, ébranle la vie des trois amies, leurs hommes étant absorbés à consommer du khat...

Souad, Oubah et Ayane are friends.



They know each other since their childhood period. They are confronting divers' love affair, as the Khat this leaf Djiboutian are keen of strongly matters. Indeed the Khat in the heart of social and economical life of Djibouti disturbs the three friends' family lives, because their men are fan of the famous leaf...

Biofilmographie/ Biofilmography :

C'est à cause de sa timidité que Lula Ali Ismail est arrivée au cinéma, en s'inscrivant pour une formation d'acteur au théâtre. Elle a fini par se retrouver derrière et devant la camera. Depuis 15 ans elle vit au Canada.

Lula Ali Ismail entered upon the cinema because of his timidity. She began by training as a stage actor. She ended up behind and in front the cameras. She has been living in Canada for 15 years. ■



**DIALEMI /
ELLE S'AMUSE,**
Nadine OTSOBOGO;
Gabon, 2012

Scénario/Script: Nadine Otsobogo

Images/Pictures: Laurent Ferrari

Son/Sound: Roger Biloghe

Montage/Editing: Fabienne Pacher

Musique/Music: Herve Lebongo

Décor/Set Design: Romaric Ogandanga

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Laurent Owondo / Prudence Maidou

Durée/Length : 20 Minutes

Format : 16/9

Contact : Tél. :

Email : djobusy@Yahoo.fr

Synopsis

Une maison en bordure de mer. Un homme, un sculpteur y habite seul. Il passe le reste de son temps dans son atelier pour la réalisation d'un buste en pierre. Pas à pas, pendant l'évolution du buste de pierre ainsi que la tension de l'artiste, différentes personnes passent dans l'atelier : Patience une femme étrange, un marchand d'art africain puis un gamin...

A sculptor lives alone in a house by the sea. He spends the rest of his



time in his workshop making a stone bust. Step by step and as the stone sculpture is going on, different people are visiting the workshop, including Patience, a strange woman, a dealer of African art, and a kid...

Biofilmographie/ Biofilmography :

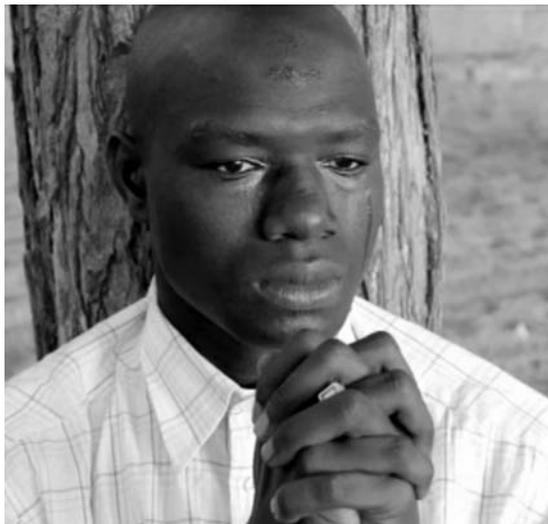
La filmographie de Nadine Otsobogo est composée de courts métrages (Songe au rêve. Elle s' »amuse) et de documentaires (Il est une fois... Naneth, Maady Kaan). Certaines œuvres ont été sélectionnées dans des festivals (Amiens, Carthage, Peil Sud) ou diffusées sur TV5 Monde.

Nadine Otsobogo's filmography consists of short films (Songe au rêve. Elle s'amuse) and documentaries (Il est une fois...Naneth, Maady Kaan. Some of her films have been selected in festivals (Amiens, Carthage, Peil Sud) or broadcast on TV5 Monde.■

MOLY/

Moly KANE,
Sénégal: 2011

Scénario / Screenplay MOLY KANE,
Durée/Length: 1933, **Son:** Dolby Stéréo



Scénario, Moly, jeune handicapé bardé de diplômes. Il postule pour un emploi en soumettant ses dossiers dans différentes sociétés de la place. « Il a de bonnes références pour ce poste, seulement on ne veut pas de handicapé ici », entend-il un jour en sortant d'un bureau. Or étant le soutien et l'espoir de sa famille, il faut bien vivre. Il développe des initiatives dans le maraîchage, qui se révèlent gagnantes.

Scénario, Moly is a young handicapped with an array of qualifications. He is applying for a job in submitting his applications to different local companies. “He has good references for this position, but we do not want a disabled here”, that was what he heard one day when leaving an office. However, he is the only support and hope of his family and must carry out something lucrative. He developed initiatives in gardening which were eventually successful. ■





**QUAND
ILS DORMENT,**
Maryam TOUZANI,
Maroc, 2011

Scénario/Script: Maryam Touzani
Images/Pictures: Eric Devin
Son/Sound: Said Radi
Montage/Editing: Adil Mawadyi
Musique/Music: Said Radi
Décor/Set design: Hind Ghazali
Affiche/Poster: Ali n' Productions
Interprètes/Actors: Nouhaila ben Moumou, Mohamed Achab, Fatima-ezzahra el Jouhari
Durée/Length: 17mins
Format: Beta sp
Contact : Tél. : +212663760433
Email: touzanimaryam@hotmail.com

Synopsis

Amina, jeune veuve et mère de trois enfants, prend soin de sa petite famille, avec l'aide précieuse de son père. Le vieil homme, encore vigoureux et dynamique, a une relation très spéciale avec la cadette, Sara. Sensible et espiègle, la petite de huit ans ne laissera ni la mort ni la tradition s'interposer entre elle et son grand-père.

Amina, a young widow and mother of three children, takes care of his family with the invaluable assistance of her father. The old man, still vigorous and dynamic, has a very special



relationship with the younger sister, Sara. Sensitive and playful, the 8-year-old little girl will let neither the death nor the tradition intervene between her and her grandfather.

Biofilmographie/Biofilmography

Maryam Touzani a effectué des études universitaires à Londres. Passionnée d'écriture, elle s'installe au Maroc et y travaille comme journaliste spécialisée dans le cinéma, et développe en parallèle ses propres projets autour de cette autre passion. Quand ils dorment est sa première expérience cinématographique.

Maryam Touzani completed university studies in London. Impassioned with writing, she moved to Morocco and worked as a journalist, specialized in cinema. She was developing at the same time her own projects for her second passion. Quand ils dorment is her first film. ■



RÉUNION,
Marie Patrice
IPAUD,
Ghana – 2012

Scénario : Durée : 1942, Son : Dolby
Stéréo.



accident, four years ago, three sisters, Kukua, Marilyn and Kimu have kept up with the tradition of the yearly family reunion to honor the memory of the departed. There's always some drama going on, but this time, dark secrets are unearthed. The first one to arrive, Marilyn, a strong Christian, recommends their weekend to God and hopes for a better weekend than the year before.

Synopsis

Depuis la mort de leurs parents il y a quatre ans, trois sœurs, Kukua, Marilyn et Kimu ont gardé la tradition annuelle de se réunir afin d'honorer la mémoire de ceux qui les ont quittées. Il y a toujours des scènes un peu dramatiques qui se déroulent, mais cette fois-ci, de sombres secrets sont révélés. La première à arriver, Marilyn, une chrétienne assise dans sa foi, recommande le weekend à Dieu et espère avoir un meilleur séjour que celui de l'an passé.

Since their parents died in a car

Biographie

Filmmaker, writer, director and Producer Marie Watonn Ipaud was born in Abidjan, Cote d'Ivoire in 1981. Since her childhood, she was in love with story telling. When she left her home country after graduating from High school for the United States, she saw in Filmmaking an excellent tool to contribute to forge mentalities and motivate entire African generations. Fond of animation, she opted for 3D modification and graduated with a Bachelor of Fine Arts and Animation in Atlanta, Georgia.■



SARA,
Névamé AKPANDZA,
 ECRAN/Togo, 2012

Durée/Length : 87 mn

Format :

Contact : ECRAN ; Tél. :

Email :

Synopsis

Jeannot et Sara forment un couple heureux et prospère. Mais depuis trois ans ils n'arrivent pas à faire un enfant. La coupable toute désignée par la mère de Jeannot est Sara. Est-elle vraiment coupable ?

Johnny and Sarah is a happy and prosperous couple. But for three years they are trying in vain to have a child. According to Jeannot's mother the real culprit is Sara. Is she chiefly to blame? ■





TAHARURI SUSPENSE,

Ekwa MSANGI-OMARI,
Kenya, 2011

Scénario/Script: Ekwa Msangi-Omari

Images/Pictures:

Son/Sound:

Montage/Editing: Eddie Perodin

Musique/Music: Eric Wainaina

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Miriam Chemmos,
Gilbert Owuor, Chris Kamau

Durée/Length :

Format :

Contact : e.pic production ; Tél. :

Email : info@ekwapics.com

Synopsis

Waridi une jeune fille retrouve chez elle son ami Kevin blessé et ensanglanté. C'est la panique dans la petite maison lorsqu'il révèle qu'il avait effectué, cinq heures auparavant une mission risquée à la frontière du Kenya. Il s'y passe un drame contre les enfants et de nombreux crimes sont perpétés. Waridi l'en avait pourtant dissuadé...

Waridi, a young girl found at home her friend Kevin, wounded and covered with blood. There's a panic in the little house when he reveals that he had a



risky mission on the border of Kenya five hours ago. There, happens a drama against the children and many crimes are perpetrated. Yet, Waridi had persuaded him...

Biofilmographie/ Biofilmography :

La réalisatrice Ekwa Mansigi-Owari a effectué ses études cinématographiques à New York. Elle est titulaire d'un BFA en cinéma et télévision. En plus elle a un MA en cinéma africain. Elle a plus d'une dizaine d'années dans l'organisation des festivals de films à New York. Enfin elle a également travaillé sur des séries pour MNET et la télévision kényane.

The director Ekwa Mansigi-Owari completed his film studies in New York. She holds a BFA in cinema and television. She holds an MA in African cinema. She accumulates more than ten years' experience in the organization of film festivals in New York. Finally she also worked on series for MNET and the Kenyan television. ■



T'ES MOCHE

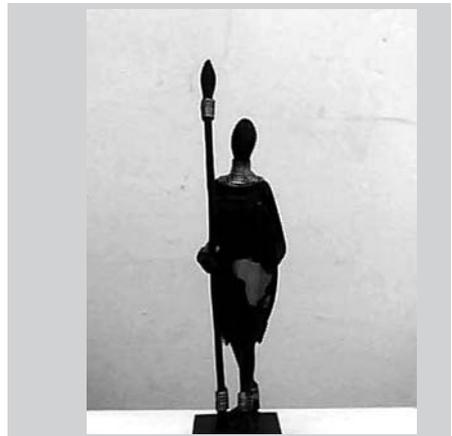
Yasmina AISSAOUBENNANI,
Maroc, 2012

Scénario / Screenplay : Yasmina Bennani,
Durée / length : 17'38,
Son : Dolby Stéréo

Yasmine, a young art student lives in a maid's room in Paris. One morning, when she left for the shared toilets of the building, a mafia fugitive hid in her room. This very peculiar man will turn her day upside down. ■

Synopsis

Yasmine une jeune étudiante en art habite une chambre de bonne à Paris. Un matin, alors qu'elle se rend aux toilettes communes de l'immeuble, un mafieux en fuite se cache chez elle. Cet homme si spécial va bouleverser sa journée.





TRAPPED,
Mansan GOMONT,
Ghana, 2012

Scénario/Script: Mansan Gomont

Images/Pictures: Samuel Anakwa

Son/Sound:

Montage/Editing: Mansa Gomont

Musique/Music:

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Senanu Gedawo,
Khady Touré, Tracy Yawkoah, Precious
Aobey

Durée/Length: 19 mn

Format: DVCam/DVD

Contact: Tél. : +233 544843700

Email: Mireillegomont@gmail.com

Synopsis

Sam, a professional script writer gets trapped by his own mind while he was dreaming about the perfect story to write as usual. This last time he wakes up from his dream with his wife bleeding close to him. What really happens when his mind wanders away?

Sam, un scénariste professionnel est piégé par son propre esprit, alors qu'il rêvait d'une histoire parfaite pour écrire comme d'habitude. Ces derniers temps, il se réveille de son rêve avec



sa femme ensanglanté auprès de lui. Que se passe-t-il réellement quand son esprit s'égare?

Biofilmographie/Biofilmography:

Mansan Gomont entame sa carrière en cinéma et audiovisuel à l'Institut of Technologie de New York. Après son diplôme elle s'installe à Abidjan où elle produit et réalise la télé-réalité Top Ebène. Parallèlement elle produit des annonces publicitaires. L'aventure se poursuit présentement à Accra où elle est installée.

Mansan Gomont began his career in cinema and audiovisual at the Institute of Technology of New York. After her graduation, she moved to Abidjan where she produced and directed TV film, Top Ebène. At the same time she produces commercials. Now she is pursuing her adventure in Accra where she lives. ■



**TU SERAS
MON ALLIÉ,
Rosine MFEPGO
MBAKAM,
Cameroun, 2012**

Synopsis

Aéroport de Bruxelles. La police des frontières arrête une Africaine. Elle est pourtant munie d'un passeport français par son mariage, dit-elle, avec un Français. Incrédulés les policiers vont tour à tour interroger la passagère et même l'accuser d'avoir volé le passeport. Elle est menacée d'expulsion quand une envie pressante s'empare d'elle, changeant les intentions des policiers belges.

At the airport of Brussels, the border police arrested an African woman. Yet she holds a French passport through marriage with a French man as she says. The policemen do not believe and each one takes turns to interview the passenger. They even accuse her of stealing the passport. She is threatened with expulsion when she suddenly has a desperate need to urinate, changing the intentions of the Belgian policemen. ■





ZAMAANA/IL EST TEMPS!, Zalissa ZOUNGRANA Babaud, Burkina Faso, 2012



Scénario/Script: Babaud Zalissa Zoungrana

Images/Pictures: Sawadogo Sibiri

Son/Sound: Traore issa nabi

Montage/Editing: Armel sallan et Nicolas Beaupt

Musique/Music: Ouédraogo Awa Nadia, Dez Altino et Floby

Décor/Set design: Tiendrebeogo Rasmane

Affiche/Poster: Armel Sallan

Interprètes/Actors:

Durée/Length: 35 mn

Format : 16 /9

Contact: Tél. : 0033614373225

Email: zalissa_z@yahoo.fr

Synopsis

Aicha, une petite fille burkinabé de la ville de Ouagadougou a été excisée à l'âge de sept ans. Sa grand-mère qui l'a accompagnée chez l'exciseuse a agi suivant la tradition. Vingt ans plus tard la victime refuse que sa fille bisse la même chose. Elle se fait répudier et se retrouve sans ressources. Elle décide alors de se battre contre l'excision et ralliera à sa cause d'autres femmes et d'autres hommes qui lutteront pour abolir cette pratique.

Aicha, a little Burkinabe girl from Ouagadougou was excised at the age of seven. Her grandmother, who accompanied her to the excision doctress, acted in accordance with the tradition. Twenty years later the victim refuses that her daughter undergoes the same practice. She was repudiated and becomes penniless. She decides to fight against excision and succeeds to rally other women and men to fight for the abolition of this practice.

Biofilmographie/Biofilmography:

Zalissa Zoungrana-Babaud est native du Burkina Faso. Ce pays a nourri ses rêves de cinéma en passant par la figuration et la carrière de comédienne en France. Une rencontre pour l'interprétation d'une voix sur le court métrage d'animation d'Alice Bohl, Pirogues, a été le déclic au projet de concrétiser l'écriture des scénarios qu'elle nourrissait depuis longtemps. Zamaana, il est temps! est son premier film.

Zalissa Zoungrana-Babaud is a native of Burkina Faso. This country has paved the way for her dreams of cinema through the extra parts and a career of actress in France. Her meeting with Alice Bohl for a voice interpretation in the animated short film, Pirogues, has helped her carry out the scriptwriting project that she has cherished for a long time. Zamaana, il est temps is her first film. ■

DISPORA / 2 FILMS

**Le bonheur d'Elza,
Marcel Manville, D'homme à homme,**





**LE BONHEUR
D'ELZA,
Mariette
MONPIERRE,
Guadeloupe, 2011**

Scénario/Script: Mama Kéita/Mariette Monpierre

Durée/Length: 80 mn

Format: 16/9

Contact: Mama Kéita; Tél.: +509 38269731

Email: moïse.camille2@gmail.com

Synopsis

Elza une jeune parisienne d'origine antillaise désobéit à sa mère qui l'interdit de retourner en Guadeloupe. Là s'y trouve son père qu'elle ne connaît pas. Elle retrouve les traces de son géniteur et parvient à pénétrer le domicile grâce au subterfuge de la nounou qui cherche du travail. Elle est choquée par la vie que mène son père...

Elza, a young Parisian and native of the French West Indies disobeys his mother who prevents her from returning to Guadeloupe where her father whom she does not know lives. She finds the traces of her father and uses subterfuge to enter his home thanks to the nanny who was looking for a job. She is shocked by the life of her father...



Biofilmographie/

Biofilmography:

Mariette Monpierre, native de la Guadeloupe, a grandi à Paris. Elle vit présentement à New York. Elza est son premier long métrage et, aussi le tout premier film de fiction tourné par une réalisatrice en Guadeloupe. Ce film a été retenu dans plusieurs festivals aux Etats-Unis et en Amérique latine, et reçu plusieurs distinctions et prix.

Mariette Monpierre is a native of Guadeloupe and grew up in Paris. She currently lives in New York. Elza is his first feature film, and also the first drama film shot by a woman director in Guadeloupe. This film was selected in several festivals in the United States and Latin America and won several awards and prizes. ■



MARCEL MANVILLE
D'homme à homme,
Véronique KANOR,
 Martinique, 2012

Scénario/Script:

Images/Pictures:

Son/Sound:

Montage/Editing:

Musique/Music:

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors:

Durée/Length:

Format:

Contact: Tél. : 33 6 69522096

Email: Veronique.kanor@hotmail.fr/info@
 lalanterne.fr/net.diffusion@live.com



Engaged in the international defense of the rights of the nations to self-determination, the Martinique lawyer, Marcel Manville, will defend colonized Africa. Afterwards, he will return to Martinique to devote his efforts to the independence of this country. The fight of this militant looks like that of Fanon. He even implemented the theory of redemptive violence of the latter.

Synopsis

Engagé dans la défense internationale des droits des peuples à disposer d'eux-mêmes, l'avocat martiniquais Marcel Manville va défendre les colonisés africains. Ensuite il va revenir en Martinique pour se consacrer à l'indépendance de celle-ci. Le combat de ce résistant est proche de Fanon dont il mit en application la théorie sur la violence rédemptrice.

Biofilmographie/ Biofilmography:

La filmographie de Véronique Kanor se compose de comédie (La noireude, C'est qui l'homme?); de romance (La femme déguisée); de faits de société (Broyage de cannes, Barè), et de films institutionnels (Ville vécue, ville rêvée). Veronique Kanor's filmography consisted of dramas (La noireude, C'est qui l'homme?), love stories (The woman disguised), short news (Broyage de cannes, Barè), and corporate films (Ville vécue, ville rêvée). ■

FICTION VIDEO NUMERIQUE/ 2 FILMS

**Beyond the Picket Line,
Playing Warriors**





BEYOND THE PICKET LINE,

K. Lentsoe Serote,
Afrique du Sud, 2012

Interprètes/Actors :

Durée/Length : 85 mn

Format : 16/9

Contact : Tél. :

Email :

Synopsis

L'Afrique du Sud sous le régime de l'Apartheid. Joan aventureuse et curieuse est isolée de ce qui se passe réellement dans son pays. Elle ne sait pas qu'une lutte pour la libération se déroule actuellement. Mais sa paisible vie bascule quand elle découvre que son père et son petit copain torturent et tuent des militants; pire, sa bonne cache un militant blessé dans les quartiers des domestiques. Elle doit maintenant agir...

South Africa is under apartheid. Joan, adventurous and curious is unaware of what is really going on in her home country. She does not know that a liberation struggle is underway. But his peaceful life changed when she discovered that her father and her boyfriend



were torturing and killing militants. The worst of it is that her maid was hiding an injured activist in the domestics' quarter. She must now act...

Biofilmographie/Biofilmography

K. Lentsoe Serote est diplômée en mathématiques et en informatique de l'université de Western Cape en Afrique du Sud. Plus tard elle abandonne sa carrière d'informaticien pour se lancer en free-lance dans le cinéma. Après la réalisation de courts métrages et de clips vidéo, elle sort Beyond the Picket son premier long métrage.

K. Lentsoe Serote is graduated in mathematics and Computer Science from the University of Western Cape in South Africa. She later left her computer career to start as a freelance in filmmaking. After short films and video clips, she directed Beyond the Picket her first feature film. ■



PLAYING WARRIORS

Jeux Des Guerrieres

Rumbi KATEDZA,
Zimbabwe, 2012

Scénario/Script: Rumbi Katedza
Images/Pictures: Obrian Mudyiwenyama & Farai Chimombe
Son/Sound:
Montage/Editing: Penelope Flacas & Melissa Parry
Musique/Music: Jatanil Banerjee
Décor/Set design:
Affiche/Poster:
Interprètes/Actors: Kudzai Sevenzo, Prudence Katomene-Mbofana, Tendai Musoni
Durée/Length: 78 mn
Format: 16:9
Contact: Tél. : +263712210023
Email: playingwarriors@gamil.com

Synopsis

Femme d'affaire accomplie, Nyarai fait face à des choix importants lorsque ses parents insistent pour qu'elle se marie afin de montrer l'exemple à sa jeune soeur. Alors que Nyarai se demande si l'homme parfait existe vraiment, elle sent que le temps presse lorsqu'elle apprend que sa cousine Nonto vient de s'engager. Prise à la croisée de deux chemins, Nyarai doit décider dans quelle direction elle veut mener sa vie.

Successful businesswoman, Nyarai is facing important decisions when her parents are demanding her to marry to set an example for her younger sister. While



Nyarai is wondering whether the ideal man really exists, she feels the time is passing by when she learnt that her cousin Nonto has just engaged. Now at a crossroads, Nyarai needs to decide in which direction she wants to lead her life.

Biofilmographie/Biofilmography

La cinéaste Rumbi Katedza a travaillé pendant une decennie dans le domaine du cinema et de la video, notamment dans la production et la distribution. Sa filmographie se compose de films comme Danai, Trapped, Asylum, Tariro, Big House, The team. Elle fut directrice du Festival international du film du Zimbabwe (2004-2006). Il faut également porter à son actif des documentaires et video de musique.

The filmmaker Rumbi Katedza has worked for a decade in cinema and video, particularly in the production and distribution. Her filmography is consisted of films like Danai, Trapped, Asylum, Tariro, Big House, The team. She was the director of the International Film Festival of Zimbabwe (2004-2006). She has also directed documentaries and music videos. ■

SERIES TÉLÉVISUELLES / 2 FILMS

L'oeil de la cité

The Team





L'OEIL DE LA CITÉ

Samantha BIFFOT,
Gabon, 2012

Scénario/Script: Samantha Biffot
Images/Pictures:
Son/Sound:
Montage/Editing:
Musique/Music: Sisney guenaud,
Décor/Set design:
Affiche/Poster:
Interprètes/Actors:
Durée/Length : 13 mn
Format:
Contact: IGIS ; Tél. : +241 01740406
Email:

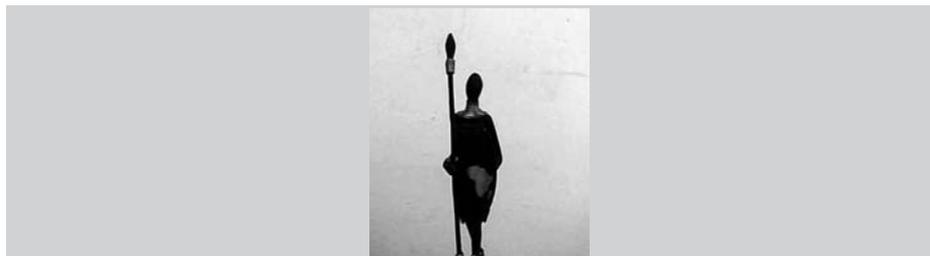
Synopsis.

Carine, étudiante gabonaise, vient de rentrer d'Europe. C'est la joie dans sa famille qui la couvre de cadeaux dont un collier. Dès qu'elle le porte, il se produit des phénomènes bizarres: traces de sang au cou, cauchemards et surtout l'apparition d'un esprit. Il s'est passé quelque chose de grave en son absence, que ses parents lui ont caché. Un jour elle le découvre...

Carine, a Gabonese student has just returned from Europe. Her family is overjoyed and give her a lot of presents, including a necklace. When she wears



it, there are strange phenomena: traces of blood around the neck, nightmares, and especially the apparition of a spirit. Something strange happened during her absence, but her parents hid the news from her. But one day she discovers it... ■





THE TEAM, Rumbi KATEDZA, Zimbabwe, 2011

Scénario/Script: Mandisi Gobodi,
Blessing Hungwe, Elton Mjanana

Images/Pictures: Obrian Mudyiyenyama

Son/Sound: Austin Phiri

Montage/Editing: Brighton Tazarurwa

Musique/Music: David 'DS' Sengwayo

Décor/Set design: Allan Muwani

Affiche/Poster: Wisdom Tayengwa

Interprètes/Actors: Takunda Shava (Pablo), Divine Nkomo (Beans), Jasen Mphepo (Coach), Yeukai Mhandu (Tairo), Stewart Sakarombe (Manager), Gertrude Munhamo (Lindiwe), Gladys Tsikwa (Mai Biggie), Olivia Chipindu (Mai Pablo), Elijah Madzikatire (Councillor)

Durée/Length : 13 x 26 minutes

Format : DVD

Contact : Tél. : +263772590499

Email : rumbikatedza@gmail.com

Synopsis :

Pablo est un footballeur mais sa mère lui préfère une activité rémunératrice. Un jour un concours de dépistage de talents est organisé par l'équipe de la grande ville. Pablo veut saisir cette opportunité en tentant de mettre en place une équipe. Plein d'enthousiasme il convainc Beans à se joindre à son projet. Rien ne se passe comme souhaité jusqu'au jour où ils tombent sur une ancienne gloire de football à la retraite. Ce dernier avec un sombre secret réussira-t-il à réaliser leur rêve?



L'doubt

Pablo is a footballer but his mother likes he better has another gainful job. One day, the team of the big city organized a test to detect new talents. Pablo wants to jump at this opportunity to set up a team. Full of enthusiasm, he persuades Beans to join his project. But things do work as they expected until the day they meet with a former retired football glory. Will this latter, with a gloomy secret, succeed to help them materialize their dreams?

Biofilmographie/ Biofilmography :

Rumbi Katedza is filmmaker, writer and also a freelance writer. Her articles and short stories have appeared in numerous publications including Vertigo, AV Specialist, Hype...She has worked in film and video for over a decade, first in production management, then as Distribution Manager for one of Zimbabwe's leading film companies. She moved on to become Festival Director of the Zimbabwe International Film Festival. She now produces narrative and documentary content through her company Mai Jai Films, which is focused on pioneering a new generation of Zimbabwean films and filmmakers through creative co-productions. ■

DOCUMENTAIRE/ 11 FILMS

Avoir un enfant

Calypso Rose

Cette couleur qui me dérange

Hawan Idi

La part des femmes

Le bois de la survie

Le maréchalat du Roi-Dieu

Le silence des autres

Même pas mal

Noire ici, Blanche là-bas

The Cut

**AVOIR UN
ENFANT,
Carine YAMÉOGO,
Burkina Faso, 2012**



Scénario/Script: Carine Yaméogo

Images/Pictures: Aristide Andjokwé

Son/Sound: Romain Contier

Montage/Editing: Isaac P.Ouédraogo

Durée/Length: 13'

Format: 16/9

Contact: Tél.: +226 50 34 03 01

Email: isisse.international@gmail.com

femme mariée et avoir un enfant sont trois choses indissociables pour certaines africaines vivant en Europe.

Motherhood is for African women a means of self-affirmation and social recognition. To have a child is the major objective of every wife in several African countries. Accepting their femininity, their status of married women and having a child are three indissociable realities for African women living in Europe. ■

Synopsis :

La maternité, reste, pour la femme africaine, un moyen d'affirmation de soi et de reconnaissance sociale. Avoir un enfant est un objectif majeur à atteindre dans la vie de «femme mariée» pour plusieurs africaines. Assumer sa féminité, son statut de



CALYPSO ROSE,
The Lioness
of the Jungle,
 Pascale OBOLO,
 Cameroun, 2011



Scénario/Script: Pascale Obolo

Durée/Length: 52 mn

Format: HD et Super 8

Contact: Pascale Obolo;

Tél.: +33 6 09552657

Email: zugas@noos.fr



Synopsis

Née à Tobago en 1940, Calypso Rose chante depuis qu'elle a 15 ans et n'a jamais arrêté de conter les récits quotidiens de son île natale. Sur les scènes du monde, c'est avec une énergie et un amour contagieux pour la vie, qu'elle s'exprime. Avec plus de 800 chansons écrites, elle est la diva du Calypso.

Born in 1940 in Tobago, Calypso Rose has been singing since 15 and has never stopped telling the daily stories of her native island. On the world stages, she acts with a contagious energy and love for life. With over 800 written songs, she is the diva of the Calypso.

Biofilmographie/ Biofilmography:

Sous la houlette du Pr Dominique Willoughby, Pascale obolo obtient sa maîtrise de cinéma à l'université de Paris VIII en section cinéma expérimental. Pionnière de la culture

urbaine, elle filme à son début le mouvement hip-hop et la scène parisienne des artistes peintre graffiti. Féministe elle filme le mouvement féminin hip hop. De 1994 à 2011 elle réalise une vingtaine de films dont Graff-Scratch-Images, Graff Mouve, Les Nubians, Manu Chao, Femme invisible, Israël by bus...

Under the leadership of Prof. Dominique Willoughby, Pascale obolo got his Master's degree in cinema at the University of Paris VIII, option experimental cinema. Pioneer of the urban culture, she shoots at her début the hip-hop and the Parisian graffiti painters. As a feminist, she shoots the female hip hop movement. From 1994 to 2011 she directs about twenty films, including Graff-Scratch-Images, Graff Mouve, Les Nubians, Manu Chao, Femme invisible, Israël by bus... ■



CETTE COULEUR QUI ME DÉRANGE

Khardiata POUYE
Sénégal

Synopsis

Au Sénégal, l'un des canons de la beauté est un teint plus clair. Cette considération fait que beaucoup de femmes s'adonnent à la dépigmentation de leur peau naturelle sans mesurer les conséquences sur leur santé.

In Senegal, one of the canons of beauty is a fair-complexion lady.



This situation induces many women to depigmentation regardless of the consequences on their health. ■





HAWAN IDI,
Amina Mamani-
ABDOULAYE
 Niger, 2012

Scénario/Script: Nevamé Akpanza,
 Mohamed Faissoil, Jeannot Dovi-Foli

Images/Pictures: Nasser Issa, Malick
 Abdouramene

Son/Sound: Agbeneke Koffi, Martial Foll-
 Konevi

Montage/Editing: Nevamé Akpanza,

Musique/Music: Dekin Seho

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors: Afua Ahoomey-Zunu,
 Senam Kokou, Womenor Essi

Durée/Length: 13 mn

Format:

Contact: IFTIC; **Tél. :**

Email:

Synopsis

En prélude au Ramadan, plusieurs manifestations culturelles sont organisées : la sabkha, le hawan kaho, la fantasia, le sharo, la faka, les louanges. Sur fond de musique et de danses locales, cela vise à exalter la bravoure des hommes.



Au-delà il y va de la conservation de la tradition.

Synopsis. In prelude to Ramadan, several cultural events are organized: Sabkha, Hawan kaho, Fantasia, Sharo, Faka, and praises. With music and local dances, this aims to praise men's bravery. But beyond that stands the preservation of the tradition. ■





LA PART DES FEMMES

Félix VIGNE,
France, 2013

Image : Félix VIGNE, Xavier MUTIN

Montage : Xavier MUTIN

Musique : Manuel FAIVRE

Production : Imagéo

Contact : www.imageo.fr



Synopsis :

Dans le monde du travail rémunéré et domestique, la contribution de la femme est largement au dessus de la moyenne. Malgré cet apport plus que considérable, elle vit toujours avec un revenu pas toujours à la hauteur des efforts fournis. C'est le cas de cinq Africaines originaires du Burkina et du Togo notamment. Exerçant dans différents secteurs comme la restauration, l'agriculture, l'élevage, la boulangerie et la mécanique, ces femmes réussissent malgré de multiples contraintes, à forcer l'admiration de la société dans laquelle elles vivent.

Women's contribution in paid domestic work is far beyond average. In spite of this input, which is more than significant, they still live with an income not always equal to the effort put forth. This is the case of five African women from Burkina Faso and Togo working in different sectors including catering, agriculture, animal husbandry, bakery, and mechanics. Despite the multiple challenges facing them, these women manage to attract the admiration of the society they live in. ■

L'OCCITANE
EN PROVENCE



**LE BOIS
DE LA SURVIE**
Abraham FOFANA,
Guinée, 2012

Scénario/Script : Fofana Abraham et
Monica Blanc Gomez

Durée/Length: 51 mn

Contact: Veenem Films ; **Tél. :** +226 705929
ou +226 50363217

Email: veenemfilms@gmail.com/ mbg.
veneemfilms@gmail.com



Synopsis

Au Burkina Faso : de Ouagadougou à Bobo Dioulasso. Un regard de curiosité et de compassion sur les femmes poussant des vélos surchargés de bois de chauffe le long de la Nationale 1. La rencontre avec ces nombreuses coupeuses de bois clandestines, révèle leur histoire. C'est à la fois un témoignage et une sensibilisation débouchant sur des clés pour sortir de l'impasse dans laquelle ces femmes sont enlisées. ■

Biofilmographie/ Biofilmography :

Abraham Fofana entame sa carrière de cinéaste par l'assistantat en réalisation sur *L'amour en cage* (2009) suivi d'une série de cinq films d'animation intitulées *L'Afrique animée* (2010). Dès 2010 il réalise *Le SIAO c'est...*, et trois films en 2011 : *A table !*; *News Reels* et *She Days*. ■



LE MARÉCHATAT DU ROI-DIEU, Yveline Nathalie PONTALIER, Gabon, 2012



Scénario/Script: Yveline Nathalie Pontalier
Images/Pictures: Roland Duboze
Son/Sound: André Pierre Békalé
Montage/Editing: Jeanneton Ipari-Gondjout
Durée/Length: 52 mn
Format: 16/9
Contact: IGIS ; Tél. :
Email: nathalie.pontalier@gmail.com

Synopsis :

André Ondo Mba (A.O.M) vit à Libreville au Gabon avec ses deux fils dans une maison modeste. Il souffre de schizophrénie paranoïde aigue et est atteint de surdité. Depuis plus de vingt ans, il écrit sur les murs, les façades et autres parapets de Libreville. Le contenu de ses messages reste souvent hermétique pour les lecteurs qui s'y hasardent.

André Mba Ondo (AOM) lives in Libreville, Gabon, with his two sons in a modest house. He is suffering from acute paranoid

schizophrenia and became deaf. For over twenty years, he has been writing on the walls, facades and other parapets of Libreville. His messages are often impervious to those who venture to read them. ■

Biofilmographie/ Biofilmography:

Yveline Nathalie Pontalier est native de Libreville. Elle est réalisatrice de documentaire. Elle a suivi un Bachelor professionnelle en techniques de l'image – techniques de la cinématographie   HELB   Bruxelles. Les problématiques de l'exclusion sont récurrentes dans ses productions.

Yveline Nathalie Pontalier is a native of Libreville. She is a documentary maker. She completed a Bachelor's degree in image engineering – cinematography engineering at HELB (former INRACI) in Brussels. Social exclusion is the recurrent issue in her productions. ■

LE SILENCE DES AUTRES A ssata OUARMA Burkina Faso 2013

Synopsis :

Oumou et Fatimata quittent leur village. Elles se retrouvent à Ouagadougou où elles exercent le travail de filles de ménage.

Filmographie: Let's unite; All women are queen; Camille... ■



MÊME PAS MAL,
Nadia El FANI,
 Tunisie, 2011

Scénario/Script: Nadia El Fani

Images/Pictures: Alina Isabel Perez,
 Dominique de lapierre, Nadia El Fani,
 Fatma Cherif

Son/Sound:

Montage/Editing: Jeremy Leroux

Musique/Music: Maltjhilde B.

Durée/Length: 66 mn

Contact: K'IEN Production;

Tél.: +33 6 20225671

Email: nadfani@gmail.com

Synopsis

Dans un contexte de forte contestation contre le régime de Ben Ali Zinedine, la réalisatrice Nadia El Fani lutte contre ses cellules cancéreuses. Dans le même temps se développe des cellules salafistes ou islamistes, qui entravent la bonne marche de la Révolution entamée par la Tunisie. Dès lors le combat de Nadia portera sur la lutte pour une Tunisie plus laïque et plus démocratique. Malgré son cancer, elle a décidé de vivre... et de rester vivante dans cette tourmente.

In a context of strong protest against the regime of Ben Ali Zinedine, the filmmaker Nadia El Fani is fighting against her cancer cells. At the same time, Islamists or Salafist groups are formed to hamper the smooth march of Tunisia's new Revolution. Consequently, Nadia will then fight for



a more secular and democratic Tunisia. Despite her cancer, she decided to live... and to stay alive in this turmoil. ■

Biofilmographie/ Biofilmography :

La réalisatrice Nadia El Fani débute sa carrière de cinéaste par un stage sur le tournage de *Besoin d'amour* de Jerry Schatzberg en 1982. Elle assiste ensuite plusieurs metteurs en scène de renom comme Roman Polanski, Nouri Bouzid et Romain Goupil. A partir des années 90 elle réalise des courts métrages et fonde sa maison de production *Z'Yeux Noirs Movies*. En 2003 elle sort son premier long métrage *Bedwin Hacker* précédés de films comme *Pour le plaisir* (89), *Traitez-moi*, *Fifty-Fifty mon amour*, *Tant qu'il y aura de la pelloche*, *Vies de femmes*.

The filmmaker Nadia El Fani began her filmmaking career by a course during the shooting of *Besoin d'amour* of Jerry Schatzberg in 1982. She then assisted several renowned directors like Roman Polanski, Nouri Bouzid, and Romain Goupil. From 1990s she directed short films and created her own production company, *Z'Yeux Noirs Movies*. In 2003 she directed her first feature film, *Bedwin Hacker* preceded by films like *Pour le plaisir* (89), *Traitez-moi*, *Fifty-Fifty mon amour*, *Tant qu'il y aura de la pelloche*, *Vies de femmes*. ■



**NOIRE ICI,
BLANCHE LÀ-BAS;**
Claude HAFFNER,
RDC, 2012

Scénario/Script: Claude Haffner

Images/Pictures:

Son/Sound:

Montage/Editing:

Musique/Music:

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors:

Durée/Length: 52 mn

Format: DVCam

Contact: Suleman Ramadan/Cédric

Bonin:

Tél.: +33 3 88529595/+2782336113

Email : c.bonin@seppia.fr

Synopsis

C'est l'évocation du voyage personnel de la réalisatrice Claude Haffner qui débute en Alsace d'où son père est originaire. C'est là qu'elle a grandi. Ce voyage se poursuit au Kasai, capitale du Congo-Kinshasa, le pays de sa mère.

This is the evocation of the personal journey of the director, Claude Haffner, which began in Alsace where his father was born. She grew up there. This trip continues to Kasai, the Capital City of Congo - Kinshasa, her mother's home country. ■



Biofilmographie/ Biofilmography:

Après son master de cinéma à la Sorbonne Claude Haffner se forme en réalisation documentaire à Altermédia (Saint-Denis), en 2002. Elle réalise *Ko Bongisa Mutu*, *La canne musicale*, *D'une fleur double* et de 4000 autres. De 2005 à 2010 elle travaille comme directrice de production en Afrique du Sud. Elle vit à Johannesburg où elle enseigne le documentaire à l'Université de Wits et à l'AFDA.

After his master's degree in cinema from the Sorbonne, Claude Haffner trained in documentary direction at Altermedia (Saint-Denis) in 2002. She directed *Ko Bongisa Mutu*, *La canne musicale*, *D'une fleur double* et de 4000 autres. From 2005 to 2010 she worked as a production manager in South Africa. She lives in Johannesburg where she teaches documentary direction at the University of Wits and at AFDA. ■

THE CUT, Beryl MAGOKO, Kenya, 2012



Scénario/Script: Beryl Magoko

Images/Pictures: Joseph Kyasi

Son/Sound: Pheibe Ntandegwawo

Montage/Editing: Timothy Atwine

Musique/Music:

Décor/Set design:

Affiche/Poster:

Interprètes/Actors:

Durée/Length: 43 mn

Format: DVCam; DVD

Contact: Andeas Frowein;

Tél.: +254 72667626

Email: terry_beryl139@yahoo.com

Synopsis

Une femme excisée est comme une pierre... Les Kuria au Kenya et en Tanzanie pratiquent encore la mutilation génitale féminine (MGF) en tant que rite. C'est très douloureux et même dangereux. Les personnes de la vieille génération ainsi que la pression de groupe essayent de conserver l'héritage des ancêtres. Mais les effets de cette ancienne pratique engendrent des sentiments mitigés parmi la génération des jeunes du 21^{ème} siècle.

Que peuvent faire alors les activistes défenseurs des droits de l'homme?

A circumcised girl is like a stone... The Kuria in Kenya and Tanzania are still practicing Female Genital Mutilation (FGM) as a ritual. It is painful and even dangerous. The older generation and their peers are trying to uphold the ancestors' heritage. But the effects of this backward practice have mixed fillings among the 21st century's young generation. So, what can human right activists do?

Biofilmographie/ Biofilmography:

La réalisatrice Beryl Magoko a une formation en graphic-Design de l'Ecole Polytechnique de Mombasa (2004-2006). Elle est également diplômée en Mass-Communication and TV-Video Production de l'université de Kampala (2007-2012).

The film director Beryl Magoko completed graphic-design training at the Polytechnic School of Mombasa (2004-2006). She is also graduated in Mass Communication and Video & TV Production from the University of Kampala (2007-2012). ■

HOMMAGES



A notre chère regrettée Sénéfa COULIBALY, Burkina Faso



Le monde de l'image burkinabè vient d'être durement éprouvé. C'était le 18 janvier 2014. La réalisatrice

Sénéfa COULIBALY

nous a quittés. La première femme à faire de la camera à la Radiodiffusion Télévision du Burkina (RTB), s'en est allée à 54 ans. Cette grande professionnelle avait fait ses classes de cinéma à l'Institut africain d'études cinématographiques de Ouagadougou (INAFEC : 1981-1984). Diplôme en main, c'est quasiment en iconoclaste qu'elle était arrivée à la RTB en 1984, fascinée qu'elle était par la camera, apanage des hommes à l'époque.

Cette pionnière burkinabè de la camera exerça jusqu'en 1991 avant de se consacrer à la réalisation. Des documentaires bien sentis sont produits dont *Du filet à l'assiette* et, surtout, *Les sachets plastiques*, film qui lui valut plusieurs distinctions en Afrique (Niger) et au Canada (Vues d'Afrique). Son parcours productif et inspirant, a vu l'éclosion d'une vague de jeunes camerawomen à la RTB, admirables sur les plateaux de la production audiovisuelle. En cela et pour tout cela, disons : « *Mission accomplie! Tu n'as pas vécu en vain Senefa.* »

Repose en paix l'Artiste !

Une fière chandelle aux battantes de l'ombre et de la lumière !



Héléne DIARRA, Comédienne, Mali

Dotée d'une impressionnante carte de visite artistique, la comédienne malienne Héléne DIARRA est un baobab des plateaux de tournage du continent africain. Après son diplôme à l'Institut national des arts (INA du Mali), elle intègre la renommée troupe théâtrale malienne, Le Koteba. Dix ans plus tard, soit en 1991, l'actrice qu'elle est se retrouve à l'Office de radiodiffusion télévision du Mali, où elle exerce comme assistante réalisatrice.

Les plateaux de tournage, alternant avec les scènes de théâtre, lui ouvrent les portes de grands réalisateurs africains : Cheick Oumar SISSOKO dans la Finzan (1989), Guimba (Etalon de Yennenga 1995), La genèse(1998); ou Dany KOUYATE dans Sia le rêve du python; SEMBENE Ousmane avec Moolaadé ; ou encore Bamako de Abdherramane CISSAKO.

Grande Dame du 7^e art africain, les JCFA te rendent un vibrant hommage pour tes œuvres !

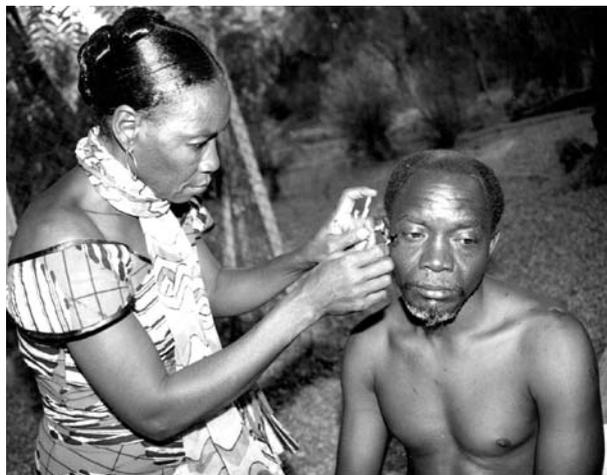


Mariam SIDIBE, costumière et maquilleuse, Burkina Faso

Quel palmarès pour la costumière et maquilleuse Mariam SIDIBE ! Cette collaboratrice artistique de l'ombre a un parcours dans le cinéma qui inspire respect, tout en laissant peu de place à la frustration. Après une entrée en scène à titre de maquilleuse par la grande porte en 1982, à travers Wend Kuni de Gaston KABORE, elle signe, 32 ans plus tard, dans près d'une centaine de réalisations : longs et courts métrages, documentaires, séries et spots publicitaires confondus.



C'est avec brio qu'elle a successivement enfilé les productions-une trentaine de longs métrages et une trentaine de courts métrages- dont des œuvres majeures comme : Sarraouinia de Med HONDO ou Buud Yam de



Gaston KABORE (respectivement Etalon de Yennega 1987, 1997), sans oublier Samba Traoré d'Idrissa OUEDRAOGO (Ours d'argent à la Berlinale 93). De plus la doyenne qui a effectué des stages de costume (Paris en 1989) et de maquilleuse (Paris 1992), se prévaut ainsi d'un sacré bagage professionnel qui lui vaut d'être encore sollicitée malgré la retraite : entre autres

tournages récents, citons Affaires publiques et d'autres productions avec les étudiants de l'ISIS de Ouagadougou. Sous son aile de plusieurs costumières et maquilleuses burkinabè ont été formées : Martine SOME, Bayogoma KOUYATE, Denise ZOUMBARA...

Mariam SIDIBE, à travers les JCFA, l'Afrique du cinéma est fière de toi !

PROGRAMME GÉNÉRAL DES JCFA
3^e ÉDITION / 03 - 07 mars 2014
OUAGADOUGOU

DATES	HEURES	ACTIVITES	LIEUX
Lundi 03 mars 14	18H30	Cérémonie d'ouverture + Film d'ouverture	Institut Français (Georges Méliès)
	20h30	Projection de film	Institut Français (Georges Méliès)
Mardi 04 mars 14	09h00 à 12h00	Rencontre professionnelle	Institut Français (Georges Méliès)
	15h00 – 17h00	Rencontre professionnelle	Institut Français (Georges Méliès)
	18h30	Soirée Canal + Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
	20h30	Soirée Canal + Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
Mercredi 05 mars 14	9h00 à 16h00	Panel ONG et partenaires	Institut Français (Georges Méliès)
	18h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
	20h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
Jedi 06 mars 14	16h00	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
	18h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
	20h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
Vendredi 07 mars 14	18h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)
	20h30	Projection de films	Institut Français (Georges Méliès)

**PROGRAMME GÉNÉRAL DES JCFA
3^e ÉDITION / 03 - 07 mars 2014
BANFORA**

DATES	HEURES	ACTIVITES	LIEUX
Mardi 04 mars 14	18h30	Cérémonie d'ouverture + Film d'ouverture	Salle de conférence du Grand Hôtel
	20h30	Projection de film	Maison de la culture
Mercredi 05 mars 14	18h30	Projection de film	Maison de la culture
	20h30	Projection de film	Maison de la culture
Jeudi 06 mars 14	18h30	Projection de film	Maison de la culture
	20h30	Projection de film	Maison de la culture
Vendredi 07 mars 14	18h30	Cérémonie de clôture + Film de clôture	Salle de conférence du Grand Hôtel
	20h30	Projection de film	
Samedi 08 mars 14	PARTICIPATION AUX ACTIVITÉS DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME		



PROGRAMME DES RENCONTRES PROFESSIONNELLES

04 -05 mars 2014

PROGRAMME 1 :

PANEL - ATELIER - RENCONTRE

**Lieux : - Institut supérieur de l'image et du son (ISIS)
- Institut français**

DATE	HEURES	ACTIVITES	INVITE(E)S/ ANIMATION	LIEU
Mardi 04 mars	8h	Arrivée des participantes		Salle de projection ISIS
	8h30	Mise en place terminée		
	8h45	Arrivée des officiels		
	9h	ouverture officiel atelier écriture de scénario en partenariat avec l'Institut français	Candidates sélectionnées Anima- trice Mme Hélène ANGEL (France)	Institut français (Petit Méliès)
	9h	Vernissage –Exposition photographique sur les femmes professionnelles de l'image du Brésil		FESPACO
	9h30	Début panel sur le thème femmes entrepreneures du cinéma et de l'audiovisuel : réalités et perspectives -Introduction au thème du 8 mars	Mme la Ministre de la Promotion de la Femme et du Genre	ISIS

		-présenta- tion : cas de la situation des femmes entrepreneures dans le cinéma et l'audiovisuel en Afrique ; - Témoigna- ges ; - Débats ; - Echanges ;	-Fanta Regina NACRO (vice présidente JCFA 2014) -Khadija ALA- MI (productrice marocaine) et autres produc- trices Burki- nabè, Africai- nes et de la Diaspora	Salle de projection ISIS
	10H45	Pause café		
	11H	Suite panel. -Guide prati- que pour créer son entreprise et trouver des opportunités: -au Burkina -dans la zone UEMOA - présentation de cas- échange	Représentant Maison de l'entreprise Burkina Faso ; Représentant UEMOA Représentante Femmes Juris- tes du Burkina Représentant Fédération des Banques du Burkina etc...	ISIS
	13H	déjeuner		
	15H	Suite panel : Propositions de solutions : du côté des états, du coté des institu- tions finan- cières et des organismes communau- taires du coté de la législation		ISIS
	16H	Adoption des recommanda- tions		
	17H	clôture		ISIS

PROGRAMME 2

Journée consacrée aux femmes professionnelles de la Diaspora

Lieu : ISIS

DATE	HEURES	ACTIVITES	INVITE(E)S/ANIMATION
	8h	arrivée des participantes	
	8h30	mise en place terminée	
	8h45	arrivée des officiels	Femmes professionnelles de la diaspora invitées Janaina OLIVEIRA et Janaina DIAMACENO Professionnelles Brésiliennes
	9h	discours	
	9h30	Début de la rencontre	
	10h.45	Pause café	
	11h	Présentation du projet FICINE (Forum itinérant de cinéma noir)	
	13h	Déjeuner	
	15h	Echange	
	16h	Elaboration recommandations	
	17h	clôture	



**Projet de programme des projections de la 3^e édition des journées cinématographiques
de la femme africaine de l'image (JCFA 2014)**

Lundi 03 Mars 2014 à 18h30 mn

**FILM D'OUVERTURE: MOLY; Moly KANE, Sénégal
OUAGADOUGOU/ INSTITUT FRANÇAIS PETIT MELIES**

OUAGADOUGOU/ INSTITUT FRANÇAIS

SOIREE SPECIALE CANAL+ LE MARDI 04 MARS 2014 A PARTIR DE 18 H 30
PETIT MELIES/INSTITUT FRANÇAIS

HORAIRE	Lundi 03	Mardi 04	Mercredi 05	Jeudi 06	Vendredi 07	
18h30	DIALEMI, ELLE S'AMUSE (DIALEMEI, SHE'SHAVING FUN) ** 20' Nadine OTSOBOGO (Gabon) LAAN ** 26'57s Lula ALI ISMAIL (Djibouti) DOUDEDJI ** 13' Evelyne Senan HESSOU (Bénin) TU SERAS MON ALLIÉ (YOU WILL MY ALLY) ** 20' Rosine MFETGO MBAKAM (Cameroun) LE MARIAGE DE SALI ** 7'	CETTE COULÉUR QUI ME DERANGE *** 26' Khadiata POUYE (Sénégal) HAWAN IDI *** 13' Mamani Amina ABDOULAYE (Niger) LE MARECHALAT DU ROI-DIEU *** 52' Yveline Nathalie PONTALIER (Gabon)	LE BOIS DE LA SURVIE***51' Abraham FOFANA (Guinée Conakry) AVOIR UN ENFANT*** 15' N. Carine Marie Céline YAMEOGO (Burkina Faso) LE SILENCE DES AUTRES*** 26' Aissata OUARMA (Burkina Faso)	MOLY ** 19'33s Moly KANE (Sénégal) REUNION ** 19'42s Marie Patrice IPAUD (Cote d'Ivoire) SARA ** 15' Névarné AKPANDZA (Togo) TAHARUKI (SUSPENSE) ** 11' Ekwa MSANGI-OMARI (Kenya) WHEN THEY SLEPT (QUAND ILS DORMENT) ** 18' Maryam TOUZANI (Maroc)	TOILES D'ARAIGNEES **** 92' Ibrahim TOURE (Mali)	MOI ZAPHIRA**** 105' Apolline TRAORE (Burkina Faso)
20h 30	YEMA **** 90' Djamila SAHRAOUI (Algérie)	TRAPPED (PIEGE)* * 19' Mansan GOMONT (Cote d'Ivoire) L'ŒIL DE LA CITE * 52' Samantha BIFFOT (Gabon)	LE BONHEUR D'ELZA *** 80' Mariette MONPIERRE (Guadeloupe)			

GRAND MELIES

**** (FLM) FICTION LONG METRAGE ; *** (D) DOCUMENTAIRE ; ** (FCM) FICTION COURT METRAGE ; * (S) SERIE TV/VIDEO

HORAIRE	Lundi 03	Mardi 04	Mercredi 05	Jeu-di 06	Vendredi 07		
18h00				<p>TES MOCHE** 17:38s Yasmina AISSAOUI BENNANI (Maroc) TRAPPED (PIEGE)* * 19' Mansan GOMONT (Cote d'Ivoire) ZAMAANA (IL EST TEMPS)* * 34' Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA (Burkina Faso) PERMIS LEGAL DE VIOLER** 7:38s Missia HEBIE (Burkina Faso) MON CALVAIRE ** 6:24s Abdoulaye DAO (Burkina Faso) LA COUR** 12:20s Issa TRAORE de BRAHIMA (Burkina Faso)</p>	<p>TES MOCHE** 17:38s Yasmina AISSAOUI BENNANI (Maroc) TRAPPED (PIEGE)* * 19' Mansan GOMONT (Cote d'Ivoire) ZAMAANA (IL EST TEMPS)* * 34' Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA (Burkina Faso) PERMIS LEGAL DE VIOLER** 7:38s Missia HEBIE (Burkina Faso) MON CALVAIRE ** 6:24s Abdoulaye DAO (Burkina Faso) LA COUR** 12:20s Issa TRAORE de BRAHIMA (Burkina Faso)</p>		
18h30	<p>Film d'ouverture MOLY ** 19:33s Moly KANE (Sénégal)</p>	<p>T'ES MOCHE** 17:38s Yasmina AISSAOUI BENNANI (Maroc) TRAPPED (PIEGE)** 19' Mansan GOMONT (Cote d'Ivoire) ZAMAANA (IL EST TEMPS)* * 34' Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA (Burkina Faso) PERMIS LEGAL DE VIOLER** 7:38s Missia HEBIE (Burkina Faso) MON CALVAIRE ** 6:24s Abdoulaye DAO (Burkina Faso) LA COUR** 12:20s Issa TRAORE de BRAHIMA (Burkina Faso)</p>	<p>REUNION ** 19:42s Marie Patrice IPAUD (Cote d'Ivoire) MARCEL MANVILLE, D'HOMME A HOMMES**** 60' Véronique KANOR (Martinique)</p>	<p>THE CUT *** 43:23s Beryl MAGOKO (Kenya) NOIRE ICI, BLANCHE LA-BAS (FOOTPRINTS OF MYOTHER) *** 62' Claude HAFFNER (RDC)</p>	<p>MEME PAS MAL *** 66' Nadia EL FANI (Tunisie) LA PART DES FEMMES***13' Félix VIGNE (France)</p>		
20h	<p>CALYPSO ROSE, THE LIONESS OF THE JUNGLE *** 85' Pascale OBOLO (Cameroun)</p>	<p>Soirée Canal + DOCTEUR ESPOIR*** Samantha BIFFOT (Gabon) 2 FEMMES, CREATRICES DE REVES ET DE BEAUTE*** Alexandra AMON (Cote d'Ivoire) LA SEPTIEME PASSION** Essivi Névamé AKOANDZA (Togo) LE COTON MA FIERTE*** Fatoumata COULIBALY (Mali) LE DEFI *** Aminata BAKHOUM (Sénégal) LES 3 PIERRES *** Maimouna NDIAYE (Burkina Faso) LES BOTTES DU SUCCES*** Mylène Enanamond NDOUMBE (Cameroun)</p>	<p>THE TEAM (LEQUIPE) * 78' Rumbi KATEDZA (Zimbabwe)</p>	<p>W.A.K.A « POUR SON FILS, ELLE EST PRETE A TOUT » ***97' Françoise ELLONG (Cameroun)</p>	<p>YEMA **** 90' Djamila SAHRAOUI (Algérie)</p>		

**Programme des projections de la 3^e édition des journées cinématographiques
de la femme africaine de l'image (JCFA 2014)**

Mardi 04 Mars 2014 à 18h30 A Banfora
FILM D'OUVERTURE : ZAMAANA (Il est temps 34');
Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA, Burkina Faso

Salle de conférence du GRAND HÔTEL

Vendredi 07 Mars 2014 à 18h30 MN
FILM DE CLÔTURE
REUNION

Marie Patrice IPAUD, Cote d'Ivoire
Salle de conférence du GRAND HÔTEL

*NB: Le mercredi 05 mars 2014 de 18 h 30 à 20 h 30, soirée spéciale canal +
Lieu ; maison des jeunes et de la culture (MJC) de banfora*

BANFORA/ SALLE DE CONFÉRENCE DU GRAND HÔTEL

HORAIRE	Mardi 04	Mercredi 05	Jeudi 06	Vendredi 07
18h30		T'ES MOCHE** 17'38s Yasmina AISSAOUI BEN- NANI (Maroc) TRAPPED (PIEGE)** 19' Mansan GOMONT (Cote d'Ivoire) ZAMAANA (IL EST TEMPS)** 34' Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA (Burkina Faso) PERMIS LEGAL DE VIOLER** 7'38s Missa HEBIE (BurkinaFaso) MON CALVAIRE ** 6'24s Abdoulaye DAO (Burkina Faso) LA COUR** 12'20s Issa TRAORE de BRAHIMA (Burkina Faso)	TU SERAS MON ALLIÉ (YOU WILL MY ALLY) ** 20' Rosine MFETGO MBAKAM (Cameroun) PLAYING WARRIORS (JEUX DES GUERRIERES)**** 78' Rumbi KATEDZA (Zimbabwe)	
20h30		TOILES D'ARAIGNEES**** 92' Ibrahim TOURE (Mali)	YEMA**** 90' Djamila SAHRAOUI (Algérie)	
21h				Projection Après Clôture A 21 h MOI ZAPHIRA ****105' Apolline TRAORE (Burkina Faso)

****(FLM) FICTION LONG METRAGE ;*** (D) DOCUMENTAIRE ;** (FCM) FICTION COURT METRAGE ;* (S) SERIE TV/ VIDEO

HORAIRE	Mardi 04	Mercredi 05	Jeudi 06	Vendredi 07
18h30	Film d'ouverture ZAMAANA (IL EST TEMPS)** 34' Zalissa BABAUD née ZOUNGRANA (Burkina Faso)			Film de clôture REUNION**19'42s Marie Patrice IPAUD (Cote d'Ivoire)

****(FLM) FICTION LONG METRAGE ;*** (D) DOCUMENTAIRE ;** (FCM) FICTION COURT METRAGE ;* (S) SERIE TV/ VIDEO

Projection publique : Vendredi 07 mars 2014 - 20h00

Kado la bonne à tout faire de Valerie KABORE
Ça bouge de Idrissa OUEDRAOGO Junior

REMERCIEMENTS



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
LA FRANCOFONIE



*Avec les sincères
Remerciements du FESPACO*

*Sincere Gratitude from the
staff of FESPACO*

INDEX

5 films pour un combat	Abdoulaye DAO, Apolline TRAORE, Carine YAMEOGO, Missa HEBIE, Issa TRAORE de Brahima P.13
Avoir un enfant	
Carine Marie Céline YAMEOGO	P. 35
Beyond the picket line	
K. Lentsoe SEROTE	P. 29
Calypso rose , the lioness of the jungle	
Pascale OBSOGO	P. 36
Cette couleur qui me derange	
Khardiata POUYE	P. 37
Dialemi, elle s’amuse	
Nadine OTSOBOGO	P. 15
Doudedji	
Evelyne Senan HESSOU	P. 13
Hawan Idi	
Mmani Amina ABDOULAYE	P. 38
L’œil de la cité	
Samantha BIFFOT	P. 32
La part des femmes	
Félix VIGNE	P. 39
Laan	
Lula Ali ISMAIL	P. 14
Le bois de la survie	
Abraham FOFANA	P. 40
Le bonheur d’Elza	
Mariette MONPIERRE	P. 26
Le marechalat du Roi-Dieu	
Yveline Nathalie PONTALIER	P. 41
Le silence des autres	
Aissata OUARMA	P. 41
Marcel Manville, d’homme à homme	
Véronique KANOR	P. 27
Même pas mal	
Nadia El FANI	P. 42
Moi Zaphira	

Apolline TRAORE	P. 8
Moly	
Moly KANE	P. 16
Noire ici, Blanche là-bas	
Claude HAFFNER	P. 43
Playing warriors	
Rumbi KATEDZA	P. 30
Quand ils dorment	
Maryam TOUZANI	P. 17
Réunion	
Marie Patrice IPAUD	P. 18
Sara	
Nevanné APKANDZA	P. 19
T'es moche	
Yasmina Aissaoui BENNANI	P. 21
Taharuki	
Ekwa MSANGI-OMARI	P. 20
The cut	
Beryl MAGOKO	P. 44
The team	
Rumbi KATEDZA	P. 33
Toiles d'araignées	
Ibrahim TOURE	P. 9
Trapped	
Mansan GOMONT,	P. 22
Tu seras mon allié	
Rosine Mfetgo MBAKAM	P. 23
W.A.K.A	
Françoise ELLONG,	P. 10
Yema	
Djamila SAHRAOUI	P. 11
Zamaana	
Zalissa BABAUD-ZOUGRANA	P. 24

OURS

Directeur de publication/Publisher

Michel OUEDRAOGO

Rédacteur en chef/Chien Editor

Gervais HIEN

Rédacteurs/Editors' staff :

Lucie TIENDREBEOGO

Habi OUATTARA

Gervais HIEN

Traducteurs :

Wilfried ZANGO

Bahissmine YOUL

Infographe :

Serges SOME

Impression

SONAZA 11 BP 812 Ougadougou 11

Tel. +226 50 36 04 16

Email : sonazarlimprimerie@yahoo.fr

Le Groupe GA,
**la solidarité au cœur
de l'assurance.**



On vous croit, on vous suit.



+226 50 31 77 75 / 50 30 87 16



www.generaledesassurances.com

Beaufort®

L'ORIGINE DE LA FRAÎCHEUR



 Find us on
Facebook



الخطوط الملكية المغربية
royal air maroc